

# TRANSICIONES EN INMERSIÓN DUAL: DE LA ESCUELA ELEMENTAL A LA SECUNDARIA.

María Capdevila-Gutiérrez (GUSD)  
Jordi Solsona-Puig (GUSD)



California State Fullerton  
CABE Professional  
Development in  
Secondary.  
Septiembre 2017

¿Son los programas de inmersión dual sustancialmente diferentes en la Escuela Secundaria?



**NON-NEGOTIABLE**

# Dinámica 1

En parejas ¿Cuál es, en su opinión, un aspecto innegociable de su programa de inmersión?



# Innegociables de la Immersion Dual (Lindholm-Leary, 2005 y De Jong, 2016)

## Primaria

- 1- Compromiso de K-12 (Duración de al menos 6 años).
- 2- Un mínimo de un 50% de instrucción en la lengua objetivo (*Target Language other than English*).
- 3- Instrucción estrictamente monolingüe (Estricta separación lingüística o *parallel monolingualism and bilingualism through monolingualism*).



# Innegociables de la Immersion Dual

(Sandy-Sanchez, 2008)

## Secundaria

- 1- Mínimo Artes del Lenguaje de la L2 y otra asignatura central (core) cada año
- 2- Separación de la lengua de instrucción en las dos clases de L2
- 3- Compromiso de K-12 (Duración de al menos 6 años?).

# Otros aspectos favorecedores del éxito de programas de Inmersión dual

- ❑ 50:50 de hablantes de las dos lenguas al inicio.
- ❑ Mismo nivel instrucción de otras disciplinas/asignaturas en español (no reduciendo contenido o calidad, no lecciones traducidas o repetidas).
- ❑ Incentivar la calidad de la instrucción del lenguaje y contenido desde un punto de vista aditivo y enriquecedor.
- ❑ Colaboración estrecha familias-escuela.
- ❑ Maestros de alta calidad, habilidad casi nativa en los dos idiomas.
- ❑ Administradores y maestros altamente implicados.



# Aspectos de análisis.

Escuela elemental



**Organización de centro**

**Perfil del maestro**

**Estudiantes**

**Familias**

Escuela secundaria



# Organización del centro

## Escuela elemental

- Más numerosos. El programa de DI suele tener una gran repercusión o ser el programa principal de la escuela.
- 90:10 o 50:50. Más número de horas de instrucción en la L2.
- Mayor cantidad de administradores y profesores son conocedores e implicados en el programa.

1



## Escuela secundaria

- Menos frecuentes. El programa de DI es uno entre muchos más en la escuela.
- Los programas suelen tener un máximo de dos clases por curso en la lengua objetivo. Menos horas de instrucción en L2 (excepto 50:50).

Administradores menos conocedores y menor número de profesores involucrados en el programa.



# Organización del centro



Escuela elemental

Escuela secundaria

1



Reto: Continuidad organizativa entre niveles educativos.

Articulación y coherencia en la visión compartida.

# Perfil del maestro/a



## Escuela elemental

- 
- 
- Multiple subject credential.
  - Un maestro imparte muchas disciplinas. Continuidad en el trabajo de la alfabetización.
  - Maestro generalista. Globalizado, un maestro es modelo de lengua y de contenido en diversas asignaturas.

## Escuela secundaria

- Single subject credential.
- Menor continuidad en el trabajo de la alfabetización.
- Maestro especialista compartimentalizado por departamentos. Un maestro para cada asignatura.



# Perfil del maestro



Escuela elemental

Escuela secundaria

2

Reto: Coordinación horizontal para la responsabilidad compartida en la alfabetización.



The background is a solid teal color. It features several abstract, semi-transparent circular and bar-like shapes in lighter shades of teal. A large, faint circular graphic with a pie chart segment is centered in the upper right. To its right and below are several smaller circles, some containing pie chart segments. In the bottom right corner, there are vertical bars of varying heights, resembling a bar chart.

# Dinámica 2

En parejas ¿Qué es más determinante para el éxito de los programas de inmersión el perfil del maestro o la organización del centro?

# Estudiantes

## Escuela elemental

- Ilusión por el programa.
- Niños, motivación alta, aceptan y siguen las decisiones paternas.
- Los estudiantes comienzan casi sin “etiquetas” (Gate, SpEd, ELD, at risk).
- ELD-SLD o Bilingües emergentes iniciales.
- Las exigencias académicas son iguales, pero en dos lenguas. Los hablantes de español brillan. El reto es mayor para los hablantes de inglés.

## Escuela secundaria

- Fatiga del programa.
- Adolescentes: Mayores intereses propios. Piden otras actividades y electivas.
- Ya están etiquetados. ¿Cómo atender a la mayor diversidad?
- Bilingües emergentes avanzados. ¿Todos?
- Las exigencias académicas aumentan, pero la evolución de los alumnos es dispar. El reto aumenta para los hablantes de español. Los hablantes de inglés brillan.

3



# Estudiantes



Escuela elemental

Escuela secundaria



**Reto: Atención a la diversidad.**



- Intereses personales.
- Cognitiva.
- Lingüística.



# Familias



## Escuela elemental

- 
- Alta implicación/atención por parte de los padres.
  - Cultura de participación e inclusión en las clases.
  - Padres Latinos como modelos lingüísticos, un valor añadido para el programa.
  - Preocupación por el Inglés, dado que la mayoría de los contenidos son en Español.
- 

## Escuela secundaria

- Implicación decreciente.
- Menor cultura de participación de los padres en la secundaria.
- Padres Latinos participan menos, se sienten menos útiles. Sienten que los adolescentes no les necesitan tanto. (ambas falsas creencias).
- Preocupación por el contenido en Español dado que los exámenes estatales son en inglés.

# Familias



Escuela elemental

Escuela secundaria



**Reto: Mantener la implicación de las familias y validar las culturas minoritarias.**





# Dinámica 3

En parejas. Numere las actividades de Transición elemental-escuela media se realizan en su distrito o centro.



# Elementos para prácticas efectivas de transición (en cualquier programa)

Cauley & Jovanovich (2010)

1- Cinco o más actividades diversificadas.

2-Actividades para estudiantes, familias y maestros/administradores.

3- Planificación continua (comité de transiciones..?)

4- Centrado en los grupos de alumnos con más dificultades o de **riesgo**.



# Grupos de riesgo en las transiciones

Cauley & Jovanovich (2010)

Genesee (1992) ; Genesee & Fortune (2014)

## Grupos de riesgo en general

chicas

estudiantes con problemas de comportamiento

grupos minoritarios

**bajo rendimiento académico**

bajo estatus socioeconómico (SES)

## Grupos de riesgo en Inmersión Dual.

- Bajo nivel cognitivo o académico
  - Educación especial
- Poca habilidad lingüística en la L1.
- Bajo estatus socio económico.
- Minorías étnicas y lingüísticas.





# Mejores prácticas de transición (en cualquier programa)

1-académicas

2- sociales

3-procedimentales



Cauley & Jovanovich (2010)

Asociación de las tres esferas Escuela, familia y  
comunidad

Epstein (2009)

# Recomendaciones de Transición

## Retos

- 1 Continuidad organizativa entre niveles educativos. Articulación y coherencia en la visión compartida.
- 2 Coordinación horizontal para la responsabilidad compartida en la alfabetización.
- 3 Atención a la diversidad
  - Intereses personales
  - Cognitiva
  - Lingüística.
- 4 Mantener la implicación de las familias y validar las culturas minoritarias.

## Buenas prácticas de transición

- Coordinación vertical entre niveles educativos.
- Visitas entre escuelas elementales y secundarias.
- Actividades de promoción del programa en la escuela.
- Búsqueda de espacio y tiempo para la coordinación y articulación horizontal.
- Formación de maestros: Maestros activos y reivindicativos.
- Promoción y difusión de buenas prácticas.
- Grupos de apoyo. (estudiantes, familias, ...)
- Actividades de participación familiar.
- Informadores nativos.



# 2017

## Tabla de prácticas de transición 2017

**A. Academic**

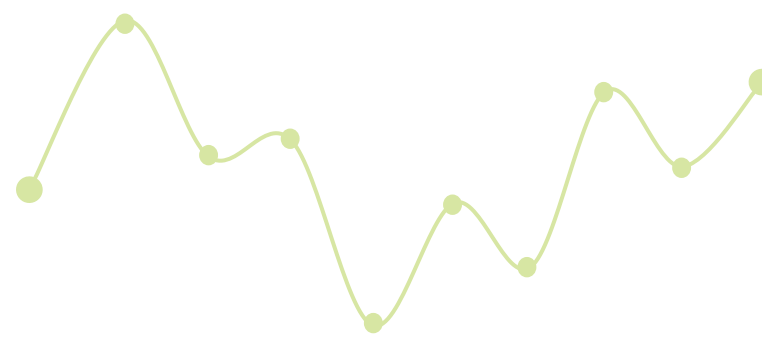
**P. Procedural**

**S. Social**

Students. Visiting their future middle school	<b>A</b> <b>S</b>	Teachers: attendance to IEP incoming students from Elementary.	<b>A P</b>
Teachers. Dual Immersion Summer Institute	<b>A</b>	Teachers. Attendance to follow-up IEP meetings in Middle school for student with learning disabilities.	<b>A P</b>
Parents. Elementary middle school orientation meeting	<b>A P</b>	Teachers and parents: Workshops on two topics: Study Techniques and Educational Technology for families.	<b>A P</b> <b>S</b>
Office. Information transfer protocol.	<b>A</b>	Students: Annual TWI language survey	<b>P</b>
Students. Middle school students shadowing elementary students during visits.	<b>S</b>	Students, elementary teachers and parents: Annual survey on Transitions.	<b>P</b>
Students. Pen pals between elementary and middle school.	<b>S</b>	Counselors and teachers: Semester meetings to follow up on incoming TWI 7 <sup>th</sup> graders.	<b>A</b>
Teachers. Horizontal articulation meetings with new middle school site teachers in the program.	<b>A P</b>	Parents, students and teachers: Annual program's breakfast day.	<b>S</b>
Administrators and teachers. Annual meeting on TWI status quo in middle school.	<b>A</b>	Teachers: Semester meeting to review data on student's academic progress.	<b>A</b>
Administrators and Teachers from middle school. Assistance to the Elementary Orientation night.	<b>A P</b>	Teachers and administrators: Attendance to two Professional development sessions	<b>A P</b>
Parents, teachers and students: TWI middle school orientation night coinciding with Back to school night.	<b>A P</b> <b>S</b>	Teachers: Vertical articulation. Attendance to two annual meetings for elementary and middle school teachers.	<b>A P</b>



# Información y Feed-back



**Valoracion Taller  
(4m.)**



**TWI transitions  
webpage (at risk)**



**Survey:  
Teachers on**



<https://www.surveymonkey.com/r/TransicionDobleInmersion>

<https://jordisolsona-puig.wixsite.com/twi-transitions>

<https://goo.gl/forms/420EVuVgOOXymSt1>